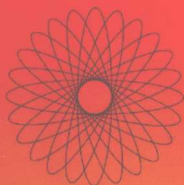
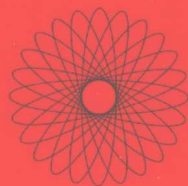


*Die neue kontrastive Grammatik
des Chinesischen und des Deutschen*

最新德语汉语 对比语法

黎东良 著



Die neue konstruktive Grammatik
der Chinesischen und der Deutschen

最新德语汉语 对比语法

蔡德胜 著

2006

上海外语教育出版社
SHP

Die neue kontrastive Grammatik des Chinesischen
und des Deutschen
New Contrastive Grammar of Chinese and German

最新德语汉语 对比语法

黎东良 著



天津大学出版社

TIANJIN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

最新德语汉语对比语法/黎东良著. —天津:天津大学出版社, 2007. 4

ISBN 978-7-5618-2237-1

I. 最... II. 黎... III. 汉语 - 语法 - 对比研究 - 德语 IV. H146 H334

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 049614 号

出版发行 天津大学出版社

出版人 杨欢

地址 天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)

电话 发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742

网址 www.tjup.com

短信网址 发送“天大”至 916088

印刷 昌黎县太阳红彩色印刷有限责任公司

经销 全国各地新华书店

开本 148mm × 210mm

印张 11.25

字数 419 千

版次 2007 年 4 月第 1 版

印次 2007 年 4 月第 1 次

印数 1 - 4 000

定价 20.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,烦请向我社发行部门联系调换

版权所有 侵权必究



作者简介

黎东良，1963年生，湖北黄梅人，毕业于武汉大学德语系，德国汉堡大学博士。曾应邀去奥地利茵斯布鲁克大学讲授汉德语对比语法。获德国学术交流中心科研奖学金，在曼海姆德语研究所从事德语研究。曾分别在德国石荷州、汉堡州等讲授汉语、汉德语的互译。现为天津外国语学院德语系教授，硕士生导师。出版专著5部，其他论文、译文、译著60余篇（部）。

前言

1995年春天,作者应邀去奥地利茵斯布鲁克大学(Universität Innsbruck)语言学系讲授汉语和德语语法对比课。后来,作者在德国攻读博士学位时,也在德国北部联邦州的一些大学讲授过这门课。从2005年开始,作者一直给天津外国语学院德语系高年级学生开设汉德语言对比研究课。本书就是在原来德文版讲义的基础上增删而成的。可以说,它是经过实践检验过了的。

对比语言学是当代语言学中最热门的学科之一。汉德语对比研究无论是在欧洲的德语国家,还是在世界华语区域,一直引起学者们的广泛关注。其表现在这方面的研究在增加。在中国,还成立了专门的中国汉德语言对比研究会。该组织的学术年会至少已举办了4次,还出版了论文集。每次开会,都有不少外国学者参加,德国驻华大使馆负责人、德国歌德学院北京分院(Goethe-Institut Peking)、德国学术交流(DAAD)中心北京分部的负责人均到场讲话,表示祝贺。作者作为该组织的成员曾两次与会。作者在德国攻读博士学位时,就特别关注德语国家的学者在这方面所作的研究。在本书的第一章里,作者就简要介绍了这方面的情况。

语言比较为什么会吸引这么多学者的关注呢?这是因为,通过比较我们可以对所比较的语言有较深刻的认识,避免犯错误,有利于外语教学。毫不奇怪,为什么我国著名语言学家吕叔湘先生会说:“只有比较才能看出各语文表现法的共之点和特殊之点。”(1942/1982:上卷初例言)我国著名语言学者王力(1985)曾指出,外语教学“最有效的方法就是中外语言的比较教学”。此外,语言间的对比研究对机器翻译、双

语词典的编纂等都有重大的现实指导意义。

虽然中国学者和德语国家的学者们对汉德语言的对比研究做了很多工作,其中某些中国学者还在这个方面写出了对比专著,但是,迄今为止中外学者在这个方面的研究不是没有缺陷的,这方面研究的缺陷甚至是非常严重和明显的。这表现在以下几个方面。

首先,现有的研究缺乏对这个研究领域国内外研究现状的了解和总结^①。这是一个通病,是致命的。不了解国内外该研究领域的研究现状,充其量也只能算是低起点的重复,是没有意义的。

第二,现有的研究,未能充分照顾到语言的新发展。这是令人遗憾的。例如,中国学者如北京大学中文系的陆俭民教授、武汉大学中文系的李芳杰教授曾撰文讨论过汉语定语的分裂;在德国,曼海姆德语研究所的专家们也在其编写的三卷本《德语语法》里讨论过德语定语分裂的问题。可是,在迄今为止的对比研究里,还没有人提到这个问题。仅找一两本好多年前出版的旧的关于汉语和德语的书来,就开始所谓研究,是不可能获得突破的。

第三,现有的研究,其研究范围有待扩大。现有的研究绝大部分只限于汉德语言语法间的比较。我们的研究已把它拓展到篇章结构。

第四,现有的研究在取证方面有重大的失误。这表现在,他们的研究没有语料库,例句大都是自拟的^②;削足适履的现象比较普遍。这样,其结论就不可靠了。

① 2002年,作者在自己的博士论文里对该领域的研究现状进行了系统的总结。这是这个方面的第一个努力。

② 关于作者能否自拟例句的问题,一直存在争论。赵元任先生在其著作《中国话的语法》里指出,他作为语言学家可以自拟例句,他的这种做法已不符合时代潮流。从英、美、德等国的语料库和语料库语言学建设来看,这方面的发展可谓迅猛。德国曼海姆德语研究所作为世界德语研究的中心于1997年出版了三卷本《德语语法》,其例句都来自所建的语料库。在德国,关于德语的博士论文里的例句一律来自语料库,屡见不鲜。关于语料库与科研的意义,见 Sprachkorpora Datenmengen und Erkenntnisfortschritt. In: IDS Sprachreport Heft 3/2005: 27ff.

第五,现有的这方面的研究专著没有思考题,不利于学习者自学和抓住要点。

本书的读者对象是我国广大的学习德语的在校师生、科技工作者、外事外贸人员、德语爱好者、语言研究者、德语国家学汉学的师生和汉语爱好者。本书的特色可概括为以下几点。

首先,该书对比的内容全面。它涉及语音、词法、构词、句法、篇章、标点符号。

其次,编写体例科学。举个例子,在第1章里,作者先从以下概念的定义入手:语言、汉语与德语、标准语与方言、传统语法与配价语法、分析性语言与综合性语言、对比语言学;接着,作者讨论了本书研究的对象;作者指出了汉德语言对比研究的方法;在第四部分里,作者全面总结了国内外学者在配价语法和传统语法框架下所开展的研究,这有助于研究者开阔视野。在第五部分里,作者讨论了汉德语言对比研究的趋势。在第1章最后一部分里,作者讨论了汉德语言里此类划分的现状,从而为后面的对比分析打下了基础。对比研究的逻辑性像一条红线贯穿全书。

再次,内容有深度,充分照顾到语言的新发展。其表现在作者在讨论相关问题时,处处提到了国内外该研究领域的分歧。这便于读者随时了解研究现状。该书充分照顾到语言的新发展,这里仅举一个例子。例如,书中讨论了汉德语定语的分裂。这是以前没有过的。

第四,本书的严谨性。书中讨论任何问题,都给出定义。客观地说,这在其他汉德语言对比研究的书里是极少见的。另外,不自拟例句,真正做到例句句句有出处。书后面的《本书所选例句的语料库总览》就是证明。它充分反映了作者严谨治学的态度,同时符合国际潮流,从而确保了结论的可靠性。

第五,书中附有思考题,便于自学和抓住核心,有的放矢。

第六,在进行对比分析的同时,作者还讨论了汉德语互译的问题。

这也是学术性和多维视角的体现。考虑到德国国家已进行了正字法改革,本书德语例句、例词的拼法都按新拼法进行。

本书获天津外国语学院资助,是该校德语专业高年级本科生、研究生学习汉德语比较的必读书籍。在本书的翻译、录入过程中,天津外国语学院德语系 2002 级的张馨文、王典同学,2003 级的张倩、刘露露、刘悦、刘瑾、杨斯静、陈雪莲、沈丹、冯小兵同学把德文讲义译成中文并录入电脑,为此书尽快同读者见面作出了贡献。

我们深信,虽然汉德语对比研究是一项接力事业,还有许多工作要做,但是,通过我们的不懈努力,我们离揭示汉德语语言规律这一真理的目标已经不远了。

黎东良 博士,教授

2007 年 2 月 8 日于天津外国语学院

本书所使用的符号、缩略语

~	代字符
*	(省略某个部分后)句子不能成立
》《	德语小说里的双引号
A	Akkusativ/第四格宾语
Adj.	Adjektiv/形容词
Adv.	Adverb/副词
Adverb.	Adverbialbestimmung/状语
D	Dativ/第三格宾语
f.	folgende Seite/下一页
ff.	folgende Seiten/下几页
G	Genitiv/第二格宾语
jmdn.	jemanden/某人,第四格宾语
jmdm.	jemandem/某人,第三格宾语
Inf.	Infinitiv/不定式
K.	Komplement/补语
MF	Mittelfeld/中区
MV	Modalverb/情态动词
N	Nominativ/名词第一格
NS	Nebensatz/从句
NF	Nachfeld/后区
NP	Nominalphrase/名词短语
Obj.	Objekt/宾语
P.	Promille/‰,千分比
P. I.	Partizip I/第一分词
P. II.	Partizip II/第二分词

Pl.	Plural/复数形式
p. m.	pro mille/‰, 千分比
Prä./Präpo.	Präposition/介词
V.	Verb/动词
VF	Vorfeld/前区
Vi.	intransitives Verb/不及物动词
Vt.	transitives Verb/及物动词
名	名词
动	动词
数	数词
量	量词
代	代词
副	副词
介	介词
连	连词
助	助词
叹	感叹词

目 录

第1章 绪 论	(1)
一、基本概念	(1)
二、汉德语对比研究的方法	(8)
三、国内外汉德语对比研究的现状综述	(9)
四、汉德语对比研究的趋势	(11)
五、汉德语的词类划分	(12)
思考题	(12)
第2章 汉德语的语音比较	(14)
一、汉德语语音比较概说	(14)
二、汉语的声母与德语的辅音比较	(14)
三、汉语的韵母与德语的元音比较	(16)
四、汉德语的语调比较	(18)
五、汉语的“四声”	(19)
思考题	(20)
第3章 汉德语的构词比较	(21)
一、定义	(21)
二、汉德语的复合构词法比较	(21)
三、汉德语的附加、派生构词法比较	(22)
四、汉德语的缩略构词法比较	(25)
五、德语的转化构词法	(26)
思考题	(27)
第4章 汉德语的名词比较	(29)
一、定义	(29)
二、汉德语名词的词形特征	(30)
三、汉德语名词的语法特点	(32)
四、德语名词的性及其在汉语里的表达	(33)

五、汉德语名词的数	(33)
六、德语名词的格及其在汉语里的表达	(34)
七、汉语的方位词及其德语翻译	(35)
八、汉语的时间词及其德语翻译	(38)
九、汉语的处所词及其德语翻译	(40)
思考题	(41)
第5章 汉德语的动词比较	(42)
一、定义	(42)
二、汉德语动词的词形特征	(44)
三、汉德语动词的语法特点	(46)
四、判断动词,能愿动词,趋向动词	(47)
五、德语的时态及其在汉语里的表达	(53)
六、汉德语动词的语态	(56)
七、德语的虚拟式及其在汉语里的表达	(59)
思考题	(61)
第6章 汉德语的形容词比较	(62)
一、定义	(62)
二、汉德语形容词的特点	(64)
三、汉语的一般形容词和非谓形容词	(65)
四、汉语形容词的兼类	(66)
五、汉语形容词与动词的区别	(67)
六、汉德语形容词的语法作用	(69)
七、德语形容词的比较级、最高级及其在汉语里的表达	(70)
思考题	(71)
第7章 汉德语的数词比较与汉语量词的德语翻译	(72)
一、定义	(72)
二、汉德语数词的语法标志	(72)
三、汉德语的基数词	(73)
四、汉德语的序数词	(76)
五、汉德语的分数的词	(77)

六、汉德语的小数词	(78)
七、年、月、日、星期及时刻在汉德语里的表达	(79)
八、汉德语的倍数词	(81)
九、汉德语的概数词	(82)
十、德语的种类数词、重复数词、配数词、分数配词及其在汉语里的表 达	(85)
十一、汉语的量词及其德语翻译	(87)
思考题	(91)
第 8 章 汉德语的代词比较	(93)
一、定义	(93)
二、汉德语人称代词比较	(93)
三、汉德语指示代词比较	(97)
四、汉德语的疑问代词	(104)
五、物主代词、反身代词、关系代词和不定代词及其在汉语里的表达	(106)
思考题	(111)
第 9 章 汉德语的副词比较	(113)
一、定义与分类	(113)
二、德语副词的词形特征	(114)
三、德语副词的比较级	(115)
四、汉德语副词的语法作用	(115)
五、常用的汉语副词及其德语翻译	(116)
思考题	(128)
第 10 章 汉德语的介词比较	(129)
一、定义	(129)
二、汉德语介词的分类与德语介词所支配的格	(129)
三、最常见的汉德语介词列表	(131)
四、汉德语介词的语法作用	(132)
五、汉语介词的兼类问题	(133)
思考题	(135)

第 11 章 汉德语的连词比较	(137)
一、定义与分类	(137)
二、汉德语并列连词所属各部分、从属连词所属各部分的简要翻译	(140)
三、汉语连词的兼类问题	(144)
四、汉德语常见连词的用法比较及其互译	(144)
思考题	(150)
第 12 章 汉语助词及其德语翻译	(153)
一、定义与分类	(153)
二、结构助词及其德语翻译	(153)
三、时态助词及其德语翻译	(159)
四、语气助词及其德语翻译	(161)
思考题	(166)
第 13 章 汉德语的感叹词比较	(167)
一、定义	(167)
二、汉德语感叹词的划分	(167)
三、汉语感叹词的特殊用法	(169)
思考题	(170)
第 14 章 汉德语的象声词比较	(172)
一、定义、分类与互译	(172)
二、汉语象声词的语法作用	(175)
思考题	(176)
第 15 章 汉语短语及其德语翻译	(178)
一、定义与分类	(178)
二、名词短语、形容词短语、动词短语	(180)
三、汉语短语及其德语翻译	(183)
思考题	(185)
第 16 章 汉德语句子成分比较	(187)
一、汉德语句子成分概述	(187)
二、汉德语主语比较	(188)

三、汉德语谓语比较	(190)
四、汉德语宾语比较	(194)
五、汉德语定语比较	(200)
六、汉德语状语比较	(215)
七、汉语补语及其德语翻译	(221)
八、汉语的复指成分和插说与德语的同位语与插入语的比较	(228)
思考题	(233)
第 17 章 汉德语陈述句、疑问句、祈使句和感叹句比较	(235)
一、交际功能视角下的汉德语句子	(235)
二、汉德语陈述句比较	(236)
三、汉德语疑问句比较	(236)
四、汉德语祈使句比较	(241)
五、汉德语感叹句比较	(242)
思考题	(243)
第 18 章 汉德语句型比较	(244)
一、汉德语句型概说	(244)
二、汉语单句句型	(245)
三、汉语的特殊句式	(248)
思考题	(260)
第 19 章 汉德语复合句比较	(261)
一、定义与分类	(261)
二、汉语的联合复句和德语的并列复合句比较	(263)
三、汉语的偏正复句和德语的主从复合句比较	(270)
四、汉语的紧缩复句	(295)
五、汉语的多重复句和德语的多级套句比较	(296)
思考题	(298)
第 20 章 汉德语语篇比较	(299)
一、基本概念: 已知信息、新信息、焦点、主题、述题	(299)
二、汉德语语篇及其分类	(301)

三、汉德语里的几个语篇比较	(304)
思考题	(321)
部分参考答案	(322)
附录:本书例句语料库总览	(335)
参考文献	(338)